

Ücretsiz boğmaca aşısı ile kendinizi koruyarak bebeğinizi koruyun

Victoria'da oturanlar için bilgiler

Turkish

1 Haziran 2015'ten itibaren kimin ücretsiz aşıya hakkı vardır?

- Gebeliklerinin üçüncü ayındaki (28 haftadan itibaren) **gebe kadınlar** ve (bebekle birlikte yaşayacak ya da bebekle düzenli ilişkisi olacak olan) **eşleri**
- 1 Haziran 2015'te veya daha sonra doğmuş olan **yeni doğan bebeklerin** (onları evlatlık alan anababalar ve koruyucu anababalar dâhil) **anababaları** (bebek altı aylık olmadan önce).

Boğmaca nedir?

"Pertussis" olarak da bilinen boğmaca, şiddetli, sürekli öksürüğe neden olan çok bulaşıcı bir hastalıktır. Küçük bebeklerdeki sürekli öksürüğü çoğu kez nefes alamama ve/veya kusma izler. Öksürüğü, bebek içine hava çekmek için çabalarırken boğulur gibi çıkarılan bir ses izler. Boğmaca, hastalığı taşıyan kişinin öksürük ve aksırıkları ile yayılır.

Zatürree, çırpınma, koma ve kalıcı beyin ve akciğer hasarı gibi ciddi komplikasyonlar meydana gelebilir.

Boğmacanın, en ciddi hali altı aylıktan küçük bebeklerde görülür. Bu bebekler özellikle bulaşmaya karşı savunmasızdır ve altı aylık aşı programları tamamlanana kadar boğmacaya karşı tam anlamıyla korumalı değildir.

Çoğu ölümler ve hastaneye kaldırılmalar altı aylıktan küçük bebeklerde görülür. Kimi bebekler beyin ve akciğer hasarından kalıcı engelliliğe uğrar.

Boğmacaya yakalanan altı aylıktan küçük yaklaşık her 200 bebekten biri ölecektir.

Niçin aşı olmalıyım?

Bebeğinizi boğmacaya karşı korumak için aşı olmalısınız. Boğmaca toplumumuzda dolaşmayı sürdürmektedir. Çocukken aşı olmuş olsanız bile, artık korunmasız olabilirsiniz; aşının (veya boğmaca ile birlikte önceki bulaşmanın) sağladığı koruma zaman içinde zayıflar.

Aşımı ne zaman olmalıyım?

Gebe kadınlar her gebeliğin üçüncü üç aylık döneminde aşı olmalıdır. Aşı olan gebe bir kadın kendisini korur ve koruyucu antikoru eş (plasenta) aracılığıyla bebeğine geçirir. Bu, bebeğin boğmacaya karşı biraz bağışıklık ile doğması anlamını taşır. Bu nedenle, aşı tavsiye edilir ve gebe kadınlar için, son aşılarını ne zaman olmuş olurlarsa olsunlar, tüm gebeliklerde ücretsizdir. Araştırmalar, bebeğe en iyi korumayı geçirmek üzere üçüncü üç aylık dönemin, aşı olmak için en iyi zaman olduğunu belirtir.

Gebe kadınların son 10 yıl içinde aşı olmamış **eşleri**, hanımları üçüncü üç aylık dönemdeyken, bebek doğmadan önce bağışıklık kazanmak için, aşı olmalıdır. Aşı etkisini iki hafta sonra gösterir.

Yeni doğan bebeklerin anababaları, gebelik sırasında veya son on yıl içinde aşı olmamışlarsa, hastalığa yakalanmaktan ve onu bebeğe geçirmekten korunmak için, doğumdan sonra mümkün olan en kısa sürede aşı olmalıdır. Aşı, altı aylıktan küçük bebeklerin anababaları için ücretsizdir.

Bebeklerdeki boğmaca hastalığının ana kaynağı, anababalar ve aile mensuplarıdır.

Nasıl ücretsiz aşı olabilirim?

Aynı zamanda difteri ve tetanos için koruma içeren ücretsiz aşımı nasıl olabileceğinizi doktorunuza, doğum uzmanınıza veya ebenize sorun. Kimi yerel belediyelerde çalıştırılan aşı hemşireleri de aşımı yapabilir. Doğrudan yerel belediyenizle ilişkiye geçin veya annelik ve çocuk sağlığı hemşirenize sorun. Aşının kendisi uygun gruplar için ücretsizken, aşı sağlayıcısı, aşımı temin etmek için bir ücret alabilir.

Bebeğimi boğmacadan başka nasıl koruyabilirim?

- Bebeğinizin aşısını her zaman zamanında yaptırın. Bebeğinizin aşılarını iki, dört ve altı aylıkken olmalıdır. İlk doz altı haftalıkken verilebilir.*

- Bütün çocuklarınızın tüm aşılarının yapıldığından emin olun. Avustralya'daki tüm çocukların Ulusal Aşı Programı (National Immunisation Program) kapsamında ücretsiz aşı olma hakkı vardır. Şu andaki program* boğmacaya karşı dört yaşında ve 12-13 yaşında ücretsiz destek aşıları da sağlar.
- Bebeğinizle yakın ilişkisi olanlardan aşılınmalarını isteyin.
- Yeni doğan bebeklerle yakın ilişkisi olanların (örneğin evde bebekle birlikte yaşayanlar, akrabalar, çocuk bakımı görevlileri) her on yılda bir aşı olması tavsiye edilir, ancak bu aşı ücretsiz olmayabilir.

*Ulusal Aşı Programı'nda 1 Mayıs 2015'te belirtildiği gibi

Aşılınmış kişilerin yine de boğmacaya yakalanabileceğini duydum. Bu doğru mu?

Yetişkin aşısı yaklaşık yüzde doksan iki oranında etkilidir; bu da aşı olmuş bazı kişilerin boğmacaya yakalanabileceği anlamına gelir. Boğmaca aşısı, bu hastalığın yayılmasını önlemek için var olan en iyi korumadır.

Gebelik sırasında tavsiye edilen diğer aşılar nelerdir?

Grip aşısı gebelik sırasında her zaman tavsiye edilir ve gebe kadınlar için ücretsizdir.

Grip enfeksiyonu gebe kadınlarda, hastane tedavisi ihtiyacını da içerebilecek ciddi komplikasyonlara neden olabilir. Kanıtlar, gebelik sırasındaki grip aşısının, bebek için, doğumdan sonraki altı ay süresince koruma sağladığını göstermektedir.

Tavsiye edilen aşılar gebelik sırasında ne kadar güvenlidir?

Tavsiye edilen aşılar gebelik sırasında ve emzirme döneminde güvenlidir. Boğmaca aşısı birkaç yıldan beri İngiltere ve Amerika Birleşik Devletleri'nde gebe kadınlara düzenli olarak verilmektedir ve Avustralya'daki tüm gebe kadınlara tavsiye edilir. İngiltere ve ABD'de yapılan büyük ölçekli birkaç bilimsel çalışma, anneler ve bebekler için ters sonuçlar içeren fazladan risklerin olmadığını göstermektedir.

Aynı şekilde, grip aşısı gebe kadınlara 2010 yılından beri sağlanmaktadır ve her gebelik için tavsiye edilmektedir.

Gebelik sırasındaki aşılar için vereceğiniz kararlarda rahat olmanız önemlidir. Aşı güvenliği hakkında sorularınız veya endişeleriniz varsa, doktorunuz ya da aşı sağlayıcınız iyi birer bilgi kaynağıdır.

Gebelik sırasındaki boğmaca, grip ve aşılar hakkında nereden daha fazla bilgi alabilirim?

Daha fazla bilgi doktorunuzdan veya hemşirenizden, ebenizden, doğumevi görevlilerinden, anne ve çocuk sağlığı hemşirenizden, Sağlık ve İnsan Hizmetleri Bakanlığı Aşı Bölümü'nden (Department of Health and Human Services Immunisation Section), 1300 882 008 numaralı telefonda ya da şu internet sitelerinden alınabilir:

- www.betterhealth.vic.gov.au
- www.health.vic.gov.au/immunisation

Çeviriler

Bu bilgilendirme belgesi şu internet sitesinde, aşağıda sıralanan dillerde mevcuttur:

<http://www.health.vic.gov.au/immunisation/factsheets/language.htm>

- Arapça
- Basitleştirilmiş Çince
- Vietnamca
- Türkçe
- Farsça
- Somalice
- Hintçe

Bu belgeyi erişilebilir bir formatta almak için 1300 882 008 numaralı telefonda Aşı Bölümü'nü arayın. Victoria Hükümeti, 1 Treasury Place, Melbourne tarafından yetkilendirilmiş ve yayınlanmıştır.

© Victoria Eyaleti, Mayıs, 2015

Protect your baby by protecting yourself with a free whooping cough vaccine

Information for Victorian residents

Who is eligible for the free vaccine from 1 June 2015?

- **Pregnant women** in their third trimester (from 28 weeks) and **their partners** (who live with or will have regular contact with the baby)
- **Parents of newborn babies** (including adoptive parents and foster parents) born on or after 1 June 2015, (before the baby is six months old).

What is whooping cough?

Whooping cough, also known as pertussis, is a highly infectious disease that can cause a severe, persistent cough. In young babies the prolonged cough is often followed by periods of being unable to breathe and/or vomiting. Coughing can be followed by a “whooping” sound as the baby struggles to draw in air. Whooping cough is spread by coughs and sneezes from an infected person.

Severe complications such as pneumonia, convulsions, coma, and permanent brain and lung damage can occur.

Whooping cough is most serious in babies under six months of age. They are especially vulnerable to the infection and are not fully protected against whooping cough until their six-month vaccination schedule is complete.

Most deaths and hospitalisations are in babies under six months old. Some babies will suffer permanent disability from brain damage and lung damage.

Around one in every 200 babies under six months of age who catches whooping cough will die.

Why should I get the vaccine?

You should get the vaccine to protect your baby against whooping cough. Whooping cough continues to circulate in our community. Even if you were vaccinated as a child, you may no longer be protected; immunity provided by the vaccine (or by previous infection with whooping cough) fades over time.

When should I get the vaccine?

Pregnant women should get the vaccine in the third trimester of every pregnancy. A pregnant woman receiving the vaccine protects herself and passes on protective antibodies to her baby through the placenta. This means the baby is born with some immunity to whooping cough. For this reason the vaccine is recommended and free for pregnant women in every pregnancy, regardless of how long it has been since they last received the vaccine. Research suggests that the third trimester is the best time to receive the vaccine in order to pass on the best protection for the baby.

Partners of pregnant women, who have not had the vaccine in the last 10 years, should receive the vaccine while their partner is in the third trimester, to ensure they have developed immunity before the birth of their baby. The vaccine takes two weeks to work.

Parents of newborn babies should get the vaccine as soon as possible following the birth, if not vaccinated during pregnancy or in the previous ten years, to protect them from catching and passing on the infection to their baby. The vaccine is free for parents whose babies are less than six months of age.

Parents and family members are the main source of whooping cough infection in babies.

How do I get the free vaccine?

Ask your doctor, obstetrician or midwife about getting the free whooping cough vaccine which also contains protection against diphtheria and tetanus. Immunisation nurses employed by some local councils may also provide the vaccine. Contact your local council directly or ask your maternal and child health nurse. While the vaccine itself is free for eligible groups, the provider may charge a fee for delivering the vaccine.

What other ways can I protect my baby from whooping cough?

- Immunise your baby on time, every time. Your baby should receive their vaccines at two, four and six months of age. The first dose can be given as early as six weeks of age*.
- Make sure all your children are fully immunised. All children in Australia are eligible for free vaccines under the National Immunisation Program. The current program* provides free booster doses against whooping cough at four years old and 12-13 years old.
- Ask those in close contact with your baby to have the vaccine.
- For people in close contact with newborn babies (for example other people who live in the house with the baby, relatives, childcare workers) the vaccine is recommended once every 10 years, however the vaccine may not be free.

*As per the National Immunisation Program on 1 May 2015

I've heard that vaccinated people can still catch whooping cough. Is this true?

The adult vaccine is around ninety-two per cent effective; meaning that some people who are vaccinated may still catch whooping cough. The whooping cough vaccine is the best protection available to prevent the spread of this disease.

What other vaccines are recommended during pregnancy?

Influenza (flu) vaccine is recommended at any time during pregnancy and is free for pregnant women.

Influenza infection can cause serious complications in a pregnant woman, which may include the need for hospital treatment. Evidence shows that vaccination against influenza while pregnant can provide protection for the baby in the first six months after birth.

How safe are the recommended vaccines during pregnancy?

The recommended vaccines are safe during pregnancy and while breastfeeding. Whooping cough vaccine has been routinely given to pregnant women in the United Kingdom and the United States of America for several years and is recommended for all pregnant women in Australia. A number of large scale scientific studies from the UK and US have shown no increased risk of any adverse outcomes for mothers or babies.

Similarly, influenza vaccine has been provided free to pregnant women in Australia since 2010 and is recommended for every pregnancy.

It is important to be comfortable with decisions you make about vaccination during pregnancy. Your doctor or immunisation provider is a good source of information if you have questions or concerns about vaccine safety.

Where can I get further information about whooping cough, influenza and the vaccines during pregnancy?

More information is available from your doctor or practice nurse; your obstetrician; your midwife; maternity hospital staff; your maternal and child health nurse; the Department of Health & Human Services Immunisation Section, phone 1300 882 008 or the following websites:

- www.betterhealth.vic.gov.au
- www.health.vic.gov.au/immunisation/

Translations

This fact sheet is available at <http://www.health.vic.gov.au/immunisation/factsheets/language.htm> in the following languages:

- Arabic
- Simplified Chinese
- Vietnamese
- Turkish
- Farsi
- Somali
- Hindi.

To receive this document in an accessible format phone the Immunisation Section on 1300 882 008. Authorised and published by the Victorian Government, 1 Treasury Place, Melbourne.

© State of Victoria, May, 2015